

# Las notas al pie en la traducción de *Fifty Shades*<sup>1</sup> (Footnotes in the Translation of *Fifty Shades*)

---

Xinia Valverde Jara<sup>2</sup>

Universidad Nacional, Costa Rica

## RESUMEN

Se analiza el recurso de las notas a pie de página insertas en la traducción independiente de literatura comercial en versión digital, de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, de E. L. James. Se examina el grado de influencia de esos elementos extratextuales, y se concluye que todos ellos, organizados en un complejo proceso de traducción, en especial los del contexto de llegada, condicionan la estrategia traductológica.

## ABSTRACT

This study examines the use of footnotes as a translation strategy in the independent translation of commercial literature in digital format, based on the trilogy written by E. L. James, *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* and *Fifty Shades Freed*. The analysis measures the influence of these extratextual elements within the complex translation process, specifically those of the target language context, and it is concluded that they condition the translation strategies used.

**Palabras clave:** literatura comercial, traductología, traducción independiente, extratextualidad

**Keywords:** commercial literature, translation studies, independent translation, extratextuality

---

1 Recibido: 2 de enero de 2017; aceptado: 15 de mayo de 2017. Elaborado a partir del trabajo de investigación para aspirar al grado de Magister en Traducción Inglés-Español, presentado el 30 de mayo de 2014, en la ciudad de Heredia, en el Campus Omar Dengo, Universidad Nacional de Costa Rica.

2 Correo electrónico: xivaja@gmail.com

## Introducción

Cuando se lee literatura, se espera una lectura fluida del texto que lleve a disfrutar ese momento sin ninguna interrupción, como si se tratara de una película. Por esta razón, las directrices generales de la traducción de la literatura, según María Antonia Álvarez<sup>3</sup>, indican que no deberían existir elementos que lleguen a distraer la atención del texto. Por lo tanto, la tendencia de quien traduce es seguir esas recomendaciones, sin acudir a anotaciones o notas a pie de página como estrategia para aclarar o explicar. y en su lugar, emplea otros mecanismos para conseguir ese fin. Son pocos los teóricos, como Peter Newmark y Christiane Nord, que aprueban el recurso de las notas para la traducción de literatura y argumentan a su favor que es preferible interrumpir la lectura que no incluir texto que no es del original<sup>4</sup>.

En la historia encontramos en diverso grado y en diferentes tipos de textos el uso de las notas a pie de página como estrategia de traducción; son los casos de los libros sagrados y alguna literatura marcada. En la actualidad es común encontrarlas en los textos especializados y algunos estudios recientes, como los de Helena Casas y Sara Roviera, Abmed Kamal, Elizaberth León, Sabrina Orgiu y Julia Pinilla y Brigitte Lépinette, demuestran que es una práctica vigente en la traducción de literatura y que su uso depende de diferentes factores externos<sup>5</sup>.

3 María Antonia Álvarez Calleja, *Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados* (Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2005) 53.

4 Peter Newmark, *Manual de Traducción* (Madrid: Cátedra, 1999) 130; y Christiane Nord, «Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach», *Teflin Journal*, 26 de junio de 2013, <<http://www.teflin.org/journal/index.php/journal/article/download/65/254>>.

5 Helena Casas Tost y Sara Roviera Esteva, «Un análisis traductológico e intercultural de la literatura popular china: el caso de las “escritoras guapas”», *TRANS: Revista de Traductología* 12 (2008): 211-30; Abmed Kamal Zaghoul, «Las notas a pie de página en la traducción del Corán», *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural* 3 (2011): 17-36; Elizabeth León Rodríguez, «Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género literario realista: A la luz del skopos del texto meta», Proyecto de graduación, Universidad Nacional, 2010; Sabrina Orgiu, «La invisibilidad de traductor: Los traductores holandeses de *Tres tristes tigres* de Cabrera Infante, ¿son visibles o invisibles?», Tesis, Universidad de Utrecht, 2010; y Julia Pinilla y Brigitte Lépinette, «La aportación propia del traductor al

El presente estudio es un compendio de una investigación<sup>6</sup> sobre una traducción no oficial al español de la trilogía erótica *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed* de la escritora inglesa E. L. James<sup>7</sup>. La publicación original es de 2011 y alcanzó un alto nivel de ventas. Se tradujo oficialmente a treinta y siete idiomas. La traducción objeto de este estudio, no oficial al español bajo los títulos *50 Sombras de Grey*, *50 Sombras más oscuras* y *50 Sombras liberadas*<sup>8</sup>, se publicó en internet en algunos *blogs* dedicados a la lectura. Es notable la atención la cantidad de notas de la traducción, ciento cincuenta y seis en total, ya que no es habitual que se usen en la traducción de literatura y menos en literatura comercial que busca entretener los lectores sin interrumpir su lectura. Las notas hacen referencia:

a nombres de lugares, comercios, alimentos y rutas nacionales, que el traductor opta por aclarar por medio de notas. Sucede lo mismo con alguna terminología, que también se explica con notas a pie de página. Cuando se trata de frases idiomáticas, éstas se traducen por lo general literalmente y se explica su significado en una nota que se agrega al final de la página. Igual situación se da con los juegos de palabras, que se tradujeron literalmente y por lo tanto requirieron de una aclaración también a través de notas<sup>9</sup>.

---

texto científico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo. A propósito del paratexto en una traducción al español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* 3 (2009): 109-26.

6 Xinia Valverde Jara, «Estudio sobre el uso de las notas a pie de página en la traducción independiente de la trilogía *Fifty Shades*, de E. L. James», Trabajo de Graduación, Universidad Nacional, 2014.

7 E. L. James, *Fifty Shades Darker* (Nueva York: Vintage Books, 2012); ---, *Fifty Shades Freed* (Nueva York: Vintage Books, 2012); y ---, *Fifty Shades of Grey* (Nueva York: Vintage Books, 2012). Las referencias se tomarán de estas ediciones y se indicarán las páginas entre paréntesis después de la cita.

8 E. L. James, *50 Sombras de Grey*, Trad. desconocido, My Books Now; ---, *50 Sombras liberadas*, Trad. desconocido, My Books Now; ---, *50 Sombras más oscuras*, Trad. desconocido, My Books Now; todos consultados el 18 de feb. de 2013, <<http://mybooks-now.blogspot.com.es/p/descargas.html>>. Las referencias se tomarán de estas ediciones y se indicarán las páginas entre paréntesis después de la cita.

9 Valverde Jara, 4.

Esto motivó realizar un estudio de todas las notas de esa traducción de la trilogía, para saber qué propicio su uso en vez de emplear otras estrategias como la adaptación, la modulación y la explicitación, más frecuentes y aceptables en la traducción literaria. Para entender los motivos por incluir esas ciento cincuenta y seis notas en las tres entregas y contravenir las directrices generales aceptadas para estos textos deben estudiarse ciertos factores extratextuales que pueden indicar el grado de influencia ejercida sobre la decisión del traductor.

Como objetivo general, se planteó detectar los factores extratextuales de la traducción independiente digital que influyeron para la inclusión de las notas al pie, además de caracterizar, describir y clasificar esos factores para obtener principios y correlaciones. De esta manera, convendría observar si el traductor incluyó las notas para favorecer la comprensión de la lectura y a la vez producir el mismo efecto en el lector meta que el que tuvo el original en sus lectores.

Se ha tenido en cuenta el enfoque traductológico que corresponde a la teoría funcionalista del escopos (Reiss y Vermeer) según el cual el propósito de la traducción será el que dicte cómo se hace la misma. La situación contextual, que incluye el traductor, el encargo de traducción, el medio de publicación, el público meta y el momento de recepción, también influye en el resultado final. El método de investigación fue el no experimental (Sánchez y Dauahare<sup>10</sup>), que mide y observa las variables independientes (factores extratextuales) y variables dependientes (las notas a pie de página) sin manipularlas, con el fin de medirlas, describirlas y correlacionarlas para obtener resultados cualitativos que nos indiquen la influencia de las primeras sobre las segundas.

El corpus de segmentos son las 156 notas de la traducción de la trilogía que se clasificaron utilizando una hoja de *Excel* y siguiendo el sistema de referentes estipulado por Peter Newmark<sup>11</sup>. El resultado

10 Gerardo Sánchez Ambriz y Marcela Ángeles Dauahare, *Tesis profesional: ¡Un problema! ¡Una hipótesis! ¡Una solución!* (México: UNAM, 2003) 46.

11 Newmark, 120-30.

fue de 110 notas culturales, 24 técnicas y 22 lingüísticas. También se obtuvo el conteo por libro, 52 en el primero, 67 en el segundo y 37 en el tercero, con variación considerable en cuanto a extensión, pues van desde 1 hasta 61 palabras. De igual manera cada categoría tenía subclasificaciones totalizadas. Se describieron luego las tendencias de cada tipo de nota. Posteriormente, en la parte interpretativa, se correlacionaron los factores extratextuales con cada una de ellas para llegar a delimitar los principios básicos que dieron como resultado esta traducción.

## La traducción literaria

La traducción de literatura (a saber, la ficción; en especial narrativa, poesía, biografías, historia o memorias, teatro y literatura infantil) es más flexible y cuenta con más opciones porque no debe apegarse a la terminología<sup>12</sup>, aunque el traductor debe de seguir las convenciones del texto meta para entregar un producto que cumpla su cometido<sup>13</sup>. La expectativa de diversos teóricos<sup>14</sup> consiste en que el traductor de literatura efectúa su labor como un original y tiene el conocimiento de la cultura, la gramática, la sintaxis y el vocabulario de la lengua meta<sup>15</sup>.

Algunos de los problemas que afronta el traductor literario es mantener la intención del original sin agregar o quitar nada, en un estilo semejante al del original, siendo entonces fiel a los conceptos y sentimientos que el autor expresó<sup>16</sup>. El uso artístico del idioma supone

12 Clifford E. Landers, *Literary Translation. A Practical Guide*, Ed. Geoffrey Samuelsson-Brown (Clevedon: Multilingual Matters, 2001) 10, 92-107.

13 Katharina Reiss y Hans J. Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Trad. Sandra García Reina y Celia Martín de León (Madrid: Akal, 1996) 163-75.

14 Álvarez Calleja, 53; Theo Hermans, «Translator's Voice in Translated Narrative», *Critical Readings in Translation Studies*, Ed. Mona Baker (Londres: Routledge, 2010) 193-212; y John Sturrock, «Writing Between the Lines: The Language of Translation», *Critical Readings in Translation Studies*, Ed. Mona Baker (Londres: Routledge, 2010) 51.

15 Landers, 72-77.

16 Cristián Rodríguez, «Traducciones comerciales y traducciones literarias» [1957], *Letras* 36 (2004): 219-224.

conocimientos literarios<sup>17</sup> y el traductor demuestra con creatividad y conocimiento lingüístico cómo solucionar estas dificultades<sup>18</sup>. Además, las referencias culturales del original deben de adaptarse o explicarse de tal forma que el público meta identifique y entienda ese aspecto particular en la obra<sup>19</sup>.

Sobre el uso de las notas en la traducción de literatura, lo recomendable es que el lector no sea interrumpido; por lo tanto, no se espera su uso y más bien la voz del traductor debe quedar en un segundo plano, tras la del autor<sup>20</sup>. Sin embargo, es un hecho que sí hay notas en las traducciones literarias y algunos autores<sup>21</sup> argumentan que facilitan la comprensión, complementan la información y no se confunden como propias del autor. Para profundizar sobre este tema, se puede partir de que la nota, según el *Diccionario de uso del español* es un «escrito que se pone en los libros, bien al pie de la página, bien al final de ellos, en que se comenta, amplía o aclara algo del contenido del texto»<sup>22</sup>, a lo que agregamos en este caso particular, que son intervenciones del traductor para que lector meta pueda «apropiarse de lo desconocido»<sup>23</sup>.

En términos generales, las notas explican o agregan información que no es clara en el texto. Hacen referencia al texto literario original y según ese referente Peter Newmark las ha clasificado como *culturales, técnicas o lingüísticas*. Siguiendo esta clasificación se registraron todas las notas de la trilogía. Las *culturales* son las que aclaran una palabra entre culturas, tales como las relacionadas con la ecología,

17 Álvarez Calleja, 15.

18 Christiane Nord, «El funcionalismo en la enseñanza de la traducción», *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* 2.2 (2009): 209-243.

19 Landers, 80.

20 Hermans, 197.

21 Juan Gabriel López y Jacqueline Minett, *Manual de traducción* (Barcelona: Gedisa, 1997) 290; Norma Ribelles Hellín, «Las notas a pie de página en las versiones al español de las novelas de Patrick Mediano: “la honte du traducteur”», *Anales de Filología Francesa* 12 (2003-2004): 385-394; y Newmark, 131.

22 María Moliner, «Nota», *Diccionario del uso del español*, DicLib.com, 27 de febrero de 2013, <<http://www.diclib.com/nota/show/es/moliner/N/1321/1080/12/0/56110>>.

23 Judit Tomcsányi, «*Mamita Yunai*: una traducción al húngaro», *Letras* 46 (2009): 69-85.

cultura material (comida y bebida, ropa, casas y ciudades, y transporte), cultura social (trabajo y recreo), organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos (político-administrativos, religiosos y artísticos) y gestos y hábitos<sup>24</sup>. Las *técnicas* son específicas de un determinado campo: el académico (origen greco latín), el profesional (términos formales) y el popular (variantes léxicas)<sup>25</sup>. Por último, las *lingüísticas* explican el uso irregular de los vocablos, como las figuras literarias, las palabras intraducibles y el juego de palabras<sup>26</sup> y los extranjerismos, que se agregaron para este estudio en esta clasificación. Lo recomendable es que no se abuse de la cantidad de notas, pero no hay estudios que digan cuál es el rango apropiado.

La trilogía en estudio se tomaría como *literatura comercial*, cuyo propósito es entretener a un sector de lectores al corriente de lo que más se está leyendo, y sin mayor interés por otro tipo de lectura<sup>27</sup>. Se está pendiente del éxito de ventas o *best-seller*, traducirla a varios idiomas y así generar ganancias considerables para la editorial, que invierte en una campaña publicitaria global, y para el autor. Si es posible, que se lleve a la televisión o al cine para obtener más ganancias<sup>28</sup>. En tal sentido, se sacrifica la estética, por una narración poco elaborada y con temas superficiales; por lo general, sus protagonistas son mujeres, jóvenes profesionales que buscan una mejor situación o estatus social.

La traducción de esta literatura se hace en poco tiempo y mantiene la misma superficialidad estilística del original. Se conservan extranjerismos y nombres para dejar una sensación de lo exotismo de la narración<sup>29</sup>. No se le reconoce calidad ni el nivel de la traducción

24 Newmark, 129-30.

25 Newmark, 210-11.

26 Newmark, 147-203.

27 Francisco Álamo Felices, «Literatura y mercado: El *best-seller*. Aproximaciones a su estructura narrativa, comercial e ideológica», *Espéculo [Revista de estudios literarios]* 43 (2009): s. pág., 4 de agosto de 2013, <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero43/bestsell.html>>.

28 Amparo Arróspide, «*Best seller* y paraliteratura: la obra de Isabel Allende», *Sincronía* 25 (2012): s. pág., 19 de setiembre de 2013, <[http://www.academia.edu/1972807/Best\\_seller\\_y\\_paraliteratura\\_la\\_obra\\_de\\_Isabel\\_Allende](http://www.academia.edu/1972807/Best_seller_y_paraliteratura_la_obra_de_Isabel_Allende)>.

29 Kenneth Jordan Núñez, «Literary Translation as an Act of Mediation Between Author and Reader», *Estudios de Traducción* 2 (2012): 21-31.

literaria, pues no tiene las mismas demandas de localización y modismos<sup>30</sup>. No se encontró información específica sobre el uso de las notas en las traducciones comerciales, por lo que es posible que se rija por los mismos principios de la traducción literaria. Sin embargo, si se usan las notas, igualmente se harán para algunos referentes culturales, técnicos o lingüísticos que requieren aclaraciones.

En el caso de la traducción independiente al español de *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, con los títulos *50 Sombras de Grey*, *50 Sombras más oscuras* y *50 Sombras liberadas*, hay varios factores externos por mencionar para entender su influencia en el traductor y optara por incluir las ciento cincuenta y seis notas a pie de página. Estos son el encargo de traducción, el medio de publicación, el público meta, el momento de recepción, los *blogs*, las prácticas traductoras y los originales. Antes de analizarlos, hay que identificar al traductor de la trilogía, anónimo, y entender que quiere compartir su gusto por los *best-sellers*, no quiere seguir los procesos legales o directrices de las editoriales, toma sus propias decisiones y desea ver publicado su trabajo, aunque no medie pago alguno.

Con relación al primer factor externo, el *encargo de traducción* fue propio del traductor, mantuvo el mismo fin de texto expresivo, la fecha de entrega fue de dos meses, con lo cual se beneficia de la publicidad de los originales, utiliza el formato digital y no sigue ninguna norma impuesta por terceros. Un segundo factor es el *medio de publicación*, en este caso Internet, al cual tienen acceso millones de personas para obtener todo tipo de información, incluyendo libros, ya sean pagados o no.

Sobre el *público meta*, habla español y vive primordialmente en América, pero sin excluir los que se encuentran en otros continentes, por lo que es multicultural. Por el tema erótico, deben ser mayores de edad. Tienen acceso a la web y son asiduos lectores de literatura

---

30 Rodríguez, 221.



comercial, demandan lo que quieren leer y en el menor tiempo posible, y así estar a tono con los *best-sellers* a nivel planetario, lo cual implica que no son exigentes ni con los temas ni con la calidad de las traducciones.

En cuanto al *momento de recepción*, es el mismo de los originales. Los *blogs* Dream Time y My Books Now<sup>31</sup>, creados en 2011 y 2012, fueron los que publicaron la traducción anónima. Para la Real Academia Española, un *blog* es un «Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores»<sup>32</sup>. Fomentar la lectura de reciente literatura comercial, su traducción al español e interactuar con sus seguidores para conocer qué les gusta y qué esperan. Los requisitos que piden a los traductores es enviar para aprobación una sinopsis en español, la imagen de la carátula del libro original y que se haga en formato PDF para facilitarle a los lectores, que tal vez no cuenten con dinero, descargarla con facilidad.

Otro factor externo son las *prácticas traductorales*. La mayoría de las traducciones no son autorizadas; son anónimas o usan seudónimos, no reciben estipendio ni pagan derechos de autor. Es habitual el uso de las notas a pie de página como estrategia de traducción, más de un 71 % de los libros publicados en las mismas fechas de la trilogía las tienen, aunque la cantidad por libro varía. Parece que la traducción es más bien un interés personal que económico.

Por último, los *originales* están cargados de descripciones que hacen alusión a un ámbito cultural diferente para la mayoría de los lectores meta de la traducción, lo que genera una presión adicional en el traductor para transmitir el sentido y el ambiente de la obra.

---

31 Priscilla R. S. Rivera, «Trilogía Fifty Shades of Grey», Dream Time, 24 de marzo de 2013, <<http://chinitha-dreamtime.blogspot.com/2012/06/trilogia-fifty-shades-of-grey-el-james.html>>; y Flo, «My Books Now», *Blogspot*, 24 de abril de 2013, <<http://mybooks-now.blogspot.com.es/>>.

32 «Blog», Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (2013), 30 de enero de 2014, <<http://dle.rae.es/?id=5hLUKIO>>.

## El proceso y la metodología

Para recolectar los datos que llevan a comprender la influencia de los factores extratextuales (variables independientes) en las notas a pie de página (variables dependientes), se acudió a la investigación experimental; esto es, describir las variables, sin manipular ninguna de ellas, y correlacionarlas para medir la influencia de unas sobre las otras.

El corpus lo integran las notas de la traducción independiente al español. Las mismas se registraron en Excel, según se extrajeron de cada libro en orden de aparición y se acompañaron de otra información valiosa para este estudio, quedando el siguiente orden de columnas: ubicación según libro y página, el vocablo de la lengua original (LO) que el traductor consideró necesario aclarar, ampliar o explicar con una nota, el referente de la traducción (LT), la nota y la página en la que encuentra en la traducción, el número asignado a la nota, la cantidad de palabras en ella y su respectiva clasificación en las subcategorías de los referentes, a saber culturales, técnicos y lingüísticos, según lo recomendado por Peter Newmark en su *Manual de Traducción*, y se agregaron los extranjerismos al área lingüística. Para tal efecto se colocó el número uno en la columna en la cual se clasificó la nota para facilitar el conteo final por cada subcategoría. La configuración final de las subcategorías de los referentes se presenta en el cuadro 1:

**Cuadro 1. Subcategorías de los referentes**

1. Notas culturales				2. Notas técnicas			3. Notas lingüísticas				
Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos	Académicas	Profesionales	Populares	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos

Los siguientes son ejemplos de notas incluidas en la traducción, según la clasificación de Newmark esbozada en *Manual de traducción*<sup>33</sup>:

1. *Notas culturales*:
  - a. Categoría cultura material o artefactos, subcategoría casas y ciudades:
 

(<sup>33</sup>) **Neiman Marcus**, lujosa tienda por departamentos, operada por Neiman Marcus Group en los Estados Unidos (James, *50 Sombras más oscuras* 147)<sup>34</sup>.
  - b. Categoría cultura social, trabajo y ocio, subcategoría organización social:
 

(<sup>37</sup>) **Valedictorian**: Estudiante que da el discurso el día de su graduación, o que tiene las mejores notas (James, *50 Sombras de Grey* 241).

<sup>33</sup> Newmark, 129-38, 210-11, 147-203.

<sup>34</sup> En cada caso el número indicado entre paréntesis corresponde al número de identificación asignado al ejemplo durante el proceso de análisis.

- c. Categoría organizaciones, costumbres, actividades, procesos, conceptos:  
(27) **OHSU**: Universidad de Salud y Ciencia de Oregon: Oregon Health and Science University (James, *50 Sombras liberadas* 413).
2. *Notas técnicas*:
- a. Categoría académica:  
(23) **Ad Hoc**: Se refiere al término utilizado por los jueces que literalmente significa «específicamente para este fin». Es decir que la va a acompañar a comprar ropa solo para el fin del contrato (James, *50 Sombras de Grey* 104).
- b. Categoría profesional:  
(22) **DEFCON ONE**: Es el máximo nivel de alerta. Nunca se ha utilizado. Está reservado para activarse ante un inminente ataque contra las fuerzas armadas estadounidenses o contra su territorio por una gran fuerza militar extranjera y autoriza el uso de armas de destrucción masiva (James, *50 Sombras más oscuras* 103).
- c. Categoría popular:  
(25) **Advil**: marca estadounidense para Ibuprofeno (James, *50 Sombras liberadas* 361).
3. *Notas lingüísticas*:
- a. Categoría figuras literarias:  
(40) **Como pescar peces en un barril con él**: Refrán norteamericano que se refiere a que «es casi imposible no hacerlo enfadar» (James, *50 Sombras de Grey* 386).
- b. Categoría palabras intraducibles:  
(24) **Jo**: En el original es la palabra con «Ho» refiriéndose a Holy shit o Holy fuck, pero «la palabra con Sa» no tiene mucho sentido, así que con «la palabra con Jo» se refiere a la segunda interpretación que lanza mentalmente (James, *50 Sombras de Grey* 105).

## c. Categoría juego de palabras:

<sup>(5)</sup>**Nuts**: En el texto original hacen un juego de palabras con nuts que significa nueces o también loco dependiente del contexto. Es como un chiste, sólo que al traducirlo, no tiene mucho sentido (James, *50 Sombras liberadas* 40).

Mediante las opciones de *Excel* se filtró la información en varios sentidos hasta totalizar 156 notas: 52 en el primer libro, 67 en el segundo y 37 en el tercero, de las cuales 110 son culturales, 24 técnicas y 22 lingüísticas. Cada categoría tiene el desglose totalizado por subcategorías, sobresaliendo las notas culturales, entre las cuales destacaron 48 de cultura material y 49 de cultura social. Por ello, se hizo otra subdivisión, fundamentada también en la jerarquía de Newmark, para indicar el tipo de referentes (ver cuadro 2).

**Cuadro 2. Total de notas de la subdivisión de las categorías cultura, material o artefactos y cultura social, trabajo y ocio**

Cultura material o artefactos				Cultura social, trabajo y ocio		
Comida y bebida	Ropa	Casas y ciudades	Transporte	Organización social	Trabajo	Ocio
19	4	12	13	5	3	41

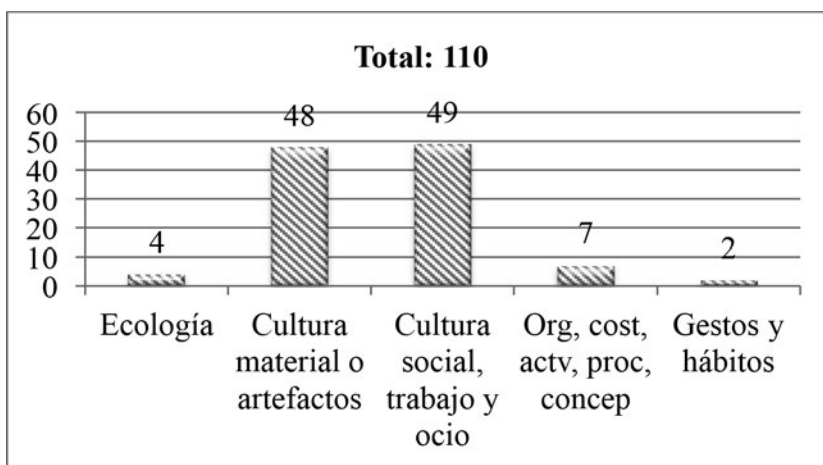
Con base en la información recopilada y segmentada se obtuvieron las características de las notas. A partir de esta información se inicia el análisis; se contaba con la descripción de las notas y de los factores situacionales (originales, el traductor, encargo de traducción, medio de publicación, público meta, momento de recepción,

*blogs* y prácticas traductoras). Luego se efectuó la interpretación; o sea, relacionar las variables para encontrar el grado de influencia de los factores situacionales en la decisión del traductor de incluir las notas. Por ejemplo, se relacionó el medio de publicación con las notas culturales, las técnicas y las lingüísticas y así sucesivamente para cada uno de los factores. El objetivo de este proceso fue conocer los principios que rigieron la traducción independiente para saber si los factores externos afectaron la decisión de incluir las notas.

## Resultados

Las notas clasificadas como culturales representan un 71 % del total, 15 % las técnicas y 14 % las lingüísticas. Un 75 % de las notas es cultural. Obtuvieron la mayor cantidad y en el gráfico 2 observamos su desglose.

**Gráfico 1. Totales por categoría (notas culturales)**



El 88 % son de cultura material y de cultura social, con una recurrencia escasa en las otras tres subcategorías. Cada subcategoría,

sin importar la cantidad de notas, fue evaluada y caracterizada y como resultado se obtiene un prototipo de la nota cultural (ver cuadro 3).

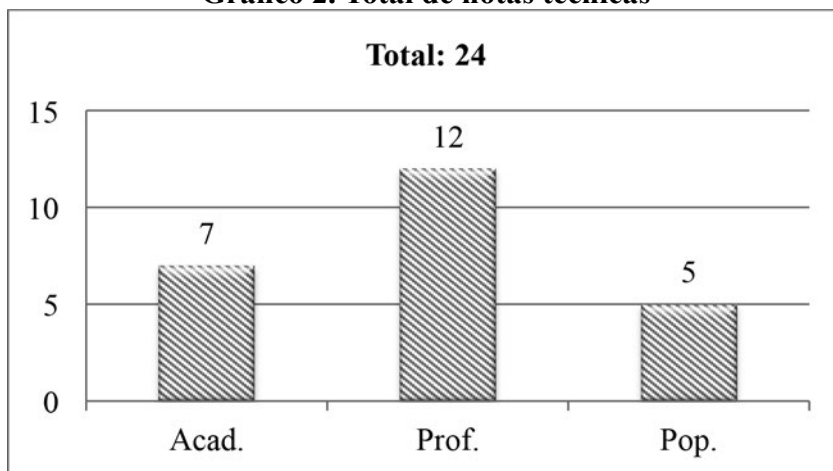
**Cuadro 3. Prototipo de nota cultural**

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Cultural	Oración mediana	Número de nota, referente en negrita, en el idioma del texto original, puede contener el equivalente en español y una breve explicación de lo se trata.	<sup>(60)</sup> <b>Pas de Basque:</b> (Paso de Vasco), es un paso de ballet que se practica al ras del suelo.

En estas notas, dos contienen hipervínculos a páginas externas, útil recurso en los formatos digitales.

Las notas técnicas sumaron 24, ocupando la segunda posición, y según las subcategorías la distribución se representa en el gráfico 2.

**Gráfico 2. Total de notas técnicas**



Las palabras con clasificación profesional son el 50 % del total y las otras dos comparten porcentajes muy similares entre sí, a saber

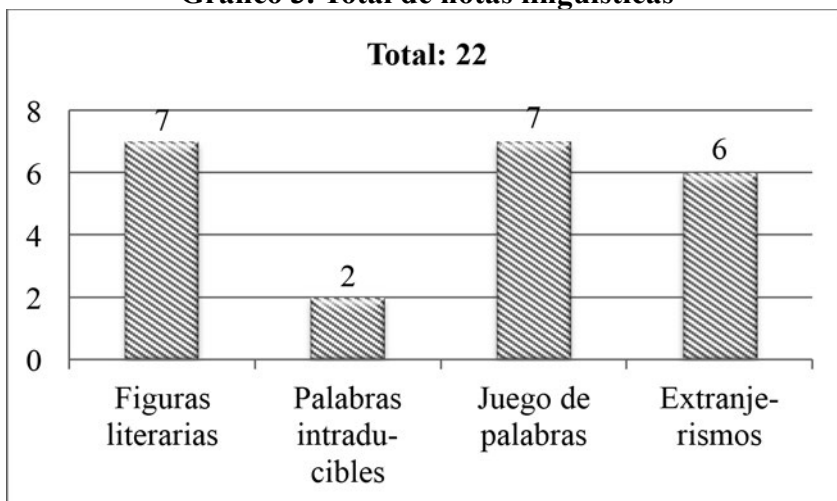
29 % las académicas y 21 % las populares. Al finalizar la revisión de todas estas notas, se obtuvo el prototipo representado en el cuadro 4.

**Cuadro 4. Prototipo de la nota técnica**

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Técnica	Oración corta	Número de nota, referente en negrita, especialidad a la que pertenece el término y uso del mismo.	<sup>(52)</sup> <b>FW</b> : siglas usadas en correo electrónico, indican que un mensaje se ha reenviado

Por último, las lingüísticas sumaron 22; su distribución se presenta en el gráfico 3.

**Gráfico 3. Total de notas lingüísticas**



Tanto las figuras literarias como el juego de palabras obtuvieron un 32 % de recurrencia; los extranjerismos, aunque ocupan el tercer lugar, tienen un porcentaje muy similar (27 %), en último lugar quedaron las voces intraducibles.



Al final del análisis de estas notas, se obtiene el prototipo representado en el cuadro 5.

**Cuadro 5. Prototipo de nota lingüística**

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Lingüística	Oración mediana	Número de nota, referente en negrita, explicación del texto original y significado en la lengua terminal.	<sup>(4)</sup> <b>Close Up</b> : Fotografía, toma de cine o televisión que se muestra enmarcada y en escala relativamente grande. De cerca.

Del análisis se derivan ciertos principios básicos. En primer lugar, las notas culturales son las más frecuentes y se refieren a particularidades de una cultura diferente a la del lector meta de la traducción; con ellas se explican los conceptos de dichas sociedades para entender el contexto de la novela. Además, la mayoría de los referentes se mantienen en el idioma del original, lo que conserva el tono aristocrático de la novela, y el lector se identifica con él. Las notas técnicas ocupan la segunda posición en recurrencia y aclaran términos especializados. La nota no solo ofrece explicaciones, sino que revela cómo funciona ese vocablo de acuerdo al contexto, y así evitar confusiones de lectura; sin embargo, algunos vocablos sencillos se describen someramente. En cuanto a las notas lingüísticas (las menos), tienen que ver con el tratamiento de las palabras; aclaran traducciones literales que no se entenderían si no existiera la nota que explica lo que quiere decir determinado término y lo pone en contexto. En general, el fin de las notas fue aclararle al lector meta un vocablo que el traductor consideró que podría ser desconocido y así facilitarle su comprensión. Por último, cada tipo de clasificación tiene un prototipo de nota, tal y como se anotó anteriormente.

## Análisis

Con la descripción de las notas y con la información de los factores situacionales involucrados en la traducción se extrae la correlación entre ambos.

- a. El traductor, quien tiene control de su trabajo, influye mucho. Es quien decide seguir el mismo fin expresivo del texto original y las convenciones del público meta de la traducción. Por tanto, por cuenta propia aclara términos con notas a pie de página que posiblemente a él le gustaría encontrar en lecturas como éstas. Además, trata de mantener un esquema similar en el formato de las notas, dándole coherencia a las mismas.
- b. El encargo de traducción es propio también del traductor, por lo que las decisiones que toma en cuanto a fechas de entrega, formatos y estrategias de traducción son suyas, así que no hubo influencia de este factor para incluir las notas.
- c. Un tercer factor es el medio de publicación, Internet, y que ejerce influencia al permitir al traductor publicar y compartir su trabajo. Sin embargo, no influye directamente en la decisión de incluir las notas; lo que sí le facilita es que agregue información sin incurrir en gastos de impresión y además le permite utilizar enlaces electrónicos que dirigen al lector a sitios donde puede ampliar su conocimiento.
- d. Con relación al público meta, sabemos que por lo general las notas sirven para que el lector comprenda mejor la lectura, pero como la traducción oficial al español no las tiene, se puede decir que éstas no son necesarias. Sin embargo, el lector específico de los *blogs* sí podría estar esperando esta información adicional por cuanto muchas de las publicaciones de estos sitios las contienen. Así el lector ejerce cierta influencia para que las notas se incluyan en la traducción y le provean mayor información en forma instantánea.

- e. Con relación al momento de recepción, es casi inmediato y la narración es en un ambiente contemporáneo, por lo que no son necesarias las aclaraciones, así que las mismas son decisión del traductor, pero no está influenciado por el período de la narración.
- f. Lo más cercano a las editoriales son los *blogs* «Dream Time» y «My Books Now», dos de los sitios en Internet donde está inserta la traducción; solo establecen requisitos básicos para publicar las traducciones, entre ellos que sea en formato digital, con un enlace para hacer la descarga de la misma, e incluir al inicio de la traducción una síntesis de la trama de la novela. Por lo tanto, aunque posibilitan, tal como lo hace el mismo medio de publicación, agregar información sin encarecer el producto, no influyó para que se incluyeran las notas a pie de página.
- g. Un factor que ejerció influencia fue el de las estrategias de los traductores que publican en los *blogs*; poco más del 70 % de las traducciones publicadas presentan notas a pie de página. Es así que consideramos que el traductor decide incluir las notas en la traducción de la trilogía para tener un sentido de pertenencia a esta comunidad de traductores que las acepta y las usa regularmente.
- h. Los originales no influyeron en que se usaran las notas, por cuanto carecen de ellos, y con diversas estrategias de traducción se pudieron haber obviado las mismas, tal y como se hizo en la traducción oficial.

En suma, cada factor situacional influyó en diversos grados para incluir notas a pie de página, pero la decisión final fue del traductor porque, aunque el público meta espera las notas y otros traductores de los *blogs* las incluyen, ninguno de estos factores fue decisivo. El formato digital y el medio de publicación facilitaron la información adicional. Además, las prácticas traductorales se constituyeron en guía en cuanto al formato de la nota, pero el traductor no sigue un único patrón para todas, aunque por clasificación trató de mantener un estilo a pesar de algunas marcadas diferencias en la extensión de las mismas. Aunque

no se evaluó el contenido de las notas, se observó que algunas eran innecesarias si desde un inicio hubiese escrito en el texto lo que incluyó en la nota, lo cual no agregaba ninguna información adicional al texto original. El traductor aclara muchas referencias culturales, en especial a cantantes y películas, que son innecesarias por cuanto no existe diferencia de tiempo en los contextos; así, el traductor es sólo autónomo en cuanto al referente y el formato de la nota, ya que se vio influenciado en mayor grado por el lector meta y las prácticas traductoras.

En términos generales, las notas siguen las convenciones utilizadas para su inclusión por cuanto su contexto de llegada determinó su uso, con el objetivo de que el lector meta comprenda mejor la lectura, lo que reafirma que las notas son válidas aún en las traducciones de literatura comercial. Sin embargo, en este caso de estudio, las notas se agregan primordialmente para satisfacer la expectativa del lector y seguir las prácticas de una comunidad de traductores particulares. Además, el estudio permitió delimitar un prototipo de nota por clasificación que podría servir de base para otros estudios similares a este.

## Conclusiones

Con respecto a la influencia de los factores extratextuales sobre el uso de las notas a pie de página en la traducción independiente de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, el principio de autonomía de uno de los factores, el traductor, propició que en forma sistemática y recurrente se usaran las notas y que las mismas no son el resultado de la naturaleza del texto original. La autonomía del traductor consistió en

regirse por sus propias normas y de no depender de nadie para tomar decisiones (incluido el texto original). Así lo indica el hecho de que las 156 notas a pie de página que contiene la traducción ni son parte del texto original ni parecen realmente necesarias para realizar una traducción o una lectura eficaz del original, sino que fue una de las

estrategias que utilizó el traductor para ampliar la información cuando lo consideró necesario<sup>35</sup>.

No obstante, la autonomía del traductor fue condicionada por dos principios: el primero, la aceptabilidad, en el sentido de que el lector, aficionado a la lectura más ligera, comprenda y apruebe la traducción, para lo cual, aunque no demande las notas, sí las espera. Por ello, el traductor adapta su trabajo para incluirlas y así satisfacer a los lectores de los *blogs* donde publica su trabajo. El segundo, el de la adecuación; esto es, atender las normas de la comunidad de traductores de los *blogs* para así pertenecer al grupo. Es así que el traductor opta por una de las técnicas de traducción, las notas a pie de página, que se evidencian en un 71 % de las novelas traducidas y publicadas en los mismos sitios. Por tanto, el traductor es autónomo solo en parte. Los otros factores no tuvieron suficiente peso, tal como se vio anteriormente, así que solo los lectores y las prácticas de los traductores influyeron para que el traductor en su autonomía decidiera agregar paratextos.

Sobre la estructura de las notas, aunque el traductor intentó seguir un patrón, tal y como se indicó con los prototipos, fue más bien subjetivo, ya que se mostró inconsistente con el modelo de nota, lo cual se observa en la variación en la extensión de las mismas y por el tipo de explicaciones, algunas de las cuales, en apariencia, son del conocimiento propio del autor. Igual subjetividad se observa en la escogencia de los referentes, pues en muchos de ellos no hay lógica en el proceso que siguió y más bien éste es circular, lo que se evidencia mayormente en las referencias al transporte.

Uno de los factores extratextuales con mayor peso para incluir las notas son las prácticas de los traductores de estos *blogs*. Existe una comunidad organizada de traductores que en forma independiente realiza traducciones de literatura comercial en cortos periodos de tiempo con relación a las publicaciones originales, para satisfacer la demanda de lectores interesados en estos libros, generalmente

---

35 Valverde, 139.

*best-sellers*. Además, siguen normas comunes que los identifican como pertenecientes a tal comunidad; por ejemplo, acuden al anonimato o a seudónimos, utilizan notas a pie de página o incorporan hipervínculos en la traducción, con el fin de que su trabajo sea significativo para su lector; y así, se vinculan al gremio. Conviene indicar que no hay pago involucrado por su servicio, por lo que parece que su trabajo lo realiza por satisfacción personal.

Con un grado alto de influencia también están los lectores de literatura comercial de estos *blogs*, que esperan una traducción específica gratuita, que los mantenga actualice en cuanto a lo que se lee mundialmente, pero no pueden o no quieren pagar por los libros o sus traducciones. Aún van más allá sus demandas cuando interactúan en línea, en muchos casos directamente con los traductores, ya que siguen el proceso de la traducción y la evalúan, con lo cual influyen de manera directa en el trabajo del traductor. Esa relación cercana pudo haber inducido a que estos traductores agregaran más información por medio de las notas a pie de página con el fin de que los lectores pudieran tenerla a mano y algunas veces accesible fácilmente por medio de hipervínculos.

Finalmente, la recomendación principal es dar seguimiento a las traducciones de literatura comercial para entender mejor, en primer lugar, si está en aumento la traducción en formato digital; en segundo lugar, si este formato influye en las estrategias que se utilizan, en particular con la inclusión de notas a pie de página; en tercer lugar, si ha cambiado el concepto de que las notas, que en lugar de interrumpir la lectura, están ampliando el conocimiento de un lector que está deseoso de obtener más información. Al estar ante un panorama más amplio se podría llegar a conclusiones más concretas relacionadas con la traducción literaria y su incursión en el mundo digital, así como el rol del traductor literario ante las demandas del público moderno. La atención a los procesos actuales permitiría actuar ante su influencia en el momento oportuno.